

Béla Bartók

Zwanzig ungarische Volkslieder

Twenty Hungarian Folksongs

II. Tanzlieder

Gesang und Klavier

Boosey & Hawkes

Music Publishers Limited

London · Paris · Bonn · Johannesburg · Sydney · Toronto · New York

I. Lieder der Trauer

	<i>Page</i>
Im Kerker	3
Traurige Weise	7
Der Flüchtling	10
Hirtenlied	13

II. Tanzlieder

Sekler Langsamtanz	3
Sekler Schnellanz	6
Schweinehirtentanz	10
Sechsguldentanz	16

III. Diverse Lieder

Der Schäfer	3
Scherzlied	7
Lied, ein Paar zu besingen (1, 2)	11
Wechselgesang	18
Klage	21
Trinklied.. .. .	23

IV. Lieder der Jugend

Mutter, du liebe, lass dir sagen	3
Kirschen, wie Knorpel hart pflük' ich heut'	5
Dort in Dobos	6
Gelber Mais	8
Weizen, Weizen, Weizen	9

20 MAGYAR NÉPDAL / 20 UNGARISCHE VOLKSLIEDER

II. SOROZAT (TÁNCDALOK) / II. HEFT (TANZLIEDER)

Deutsche Übersetzung von R. St. Hoffmann

SZÉKELY „LASSÚ“

5

SEKLER LANGSAMTANZ

Béla Bartók
(1929)Maestoso, $\text{♩} = 84$
*sonoro**poco allarg.* - -Zongora
Klavier

Più mosso, $\text{♩} = 100$ *poco f*Azt a - kartam én meg-tud-ni, Sza-bad-e má -
Dieses wollt'ich ger - ne wis-sen, Darf des an - dern*sempre tenuto**mp*

(Ped.)

sét szeretni, jaj, jaj, — 3 — ja-ja - jaj; Tu-da - koz-tam, de nem szabad,
Weib ich küssen, ach ja, — ach ja, ach. Nein, man darf nicht, al-le sa-gen,

Jede Aufnahme auf mechanische Instrumente nur mit Erlaubnis des Komponisten oder seiner Rechtsnachfolger erlaubt

Copyright 1932 by Universal Edition
Copyright assigned 1939 to Hawkes & Son (London) Ltd.

B. & H. 17652

All rights reserved
Tonsättning förbjudes
Printed in England

így a szi - vem gyász-ban ma-rad, Így a szi - vem gyászban ma-rad,
 Da - rum muß ich - gar so kla-gen, Da - rum muß ich - gar so kla-gen,

mp leggero

poco marc. il basso (sempre Ped.)

jaj, jaj, ja-ja - jaj.
 ach ja, ach ja, ach.

f

dolce, sempre ten.

Jaj Is - te - nem, add meg - ér - nem, Kit sze - re - tek, av - val él - nem,
 Gott, du kannst die Freud' mir ge - ben: Laß mich mit der Lieb - sten le - ben,

p

jaj, jaj, ja-ja - jaj; Ha azt meg nem a - dod ér-nem,
 ach, ja, ach ja, ach. Willst mein Lieb du mir nicht ge - ben,

mf

rall.al Meno mosso, ♩ = 92

mp

mf

poco sf

p

én Is - te - nem, végy el en - gem,
 laß mich, Gott, nicht län - ger le - ben,

p leggiero

cresc. *f*

Én Is - te - nem, végy el en - gem, jaj, jaj, ——— ja - ja - jaj, ———
 Laß mich, Gott, nicht län - ger le - ben, ach nein, ——— ach nein, nein, ———

cresc. *f*

tornando al Tempo I. ♩ = 84 *poco allarg.* - -

ja - ja - jaj.
 ach nein, ach.

sonoro

Időtartama:
 Aufführungsdauer: cca 2' 57"
 Duration:

Allegro, $\text{♩} = 144$

f

Ne bu - sul - jon, —
Nach - ba - rin, — was —

f *mf* *simile*

(Ped.)

ko - máasz-szony, Csak az Is - ten ro-zsot ad - jon;
soll denn dein Zorn, Gott schickt uns am Fel-de viel Korn;

f *sf* *f*

$\frac{4}{2}$

Meg - isz-szuk a rozsnak le vit, Dí - csér-jük az —
Dann gib'ts Brannt-wein, das ist ein Trank, Trin - ken aus — und —

f

$\frac{4}{3}$
 $\frac{3}{2}$

Is - ten ne - vit.
sa - gen Gott Dank.

f *meno f* *cresc.*

f

Az ör - dög is—
Hatt' mich fast der—

f *meno f* *simile*

(Red.)

el-vitt vó - na, Ha fél - lit - res - nem lett vó - na;
Teufel beim Frack, Doch ich hatt' die Fla-sche im Sack;

f *f* *f* *f*

2
5

S a fél - lit - res_ e - lö - ke - rült_ S én - gem az_ ör -
 Kaum nahm ich_ die_ Fla - sche zur Hand, Ist er stracks_ von_

dög_ el - ke - rült.
 dan - nen ge - rannt.

Meno mosso (*subito*)
 ♩ = 120

Ar - ra_ vi - gyázz, _ ö - reg asz - szony,
 Al - te, _ gib_ nur_ im - mer gut acht,

(*senza Ped.*)

Hogy az ör - dög el ne kap - jon, Bi - hal bór - be
 Sonst holt dich der Teufel bei Nacht, Näht dich in die

poco a poco accel. - - - - - al

öl-töz-tes - sen, Po - kol-ba bé - dö-cög-tes - sen,
 Büf-fel-haut ein, Treibt dich in die Höl-le hin - ein,

Tempo I.

az ör - dög po-kol-ba bé
 Er treibt dich in die Höl - le,

poco allarg.

ne dö-cög - tes - - - - - sen, he-je-haj!
 ja, in die Höl - - - - - le, hei-ja heil!

Allegro, $\text{♩} = 126$

p *simile*

Meg-ös-mer-ni a kanászt az ő já-rá-
Wel-che Tracht dem Schweine-hirt, Wel-che mag ihm

f *p* *sf* *ped.* ** ped.* ** ped.* ** ped.*

sá-ról, Meg-ös-mer-ni a kanászt az ő já-rá-sá-ról, Ösz-sze-fű-zött
zie-men? Wel-che Tracht dem Schweine-hirt, Welche mag ihm zie-men? Bund-schuh trägt der

ped. ** (simile)* *poco sf* *poco sf*

bacs-ko-rá-ról, ta-risz-nya-kor-cá-ról, Ösz-sze-fű-zött bacs-ko-rá-ról
Schwei-ne-hirt und Ran-zen vol-ler Rie-men, Bund-schuh trägt der Schwei-ne-hirt und

(simile)

ta - risz - nya - kor - cá - ról.
 Ran - zen vol - ler Rie - men.

tr *sf* *mf* *f* *sf* *mf* *f*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

Meno mosso, ♩ = 116

El - ve - szett a sis - ká - ja ki - lenc ma - la - cá - val, El - ve - szett a
 Al - le Fer - keln und die Sau ha - ben sich ver - lau - fen, Al - le Fer - keln

p *tr* *tr* *tr* *tr*

sis - ká - ja ki - lenc ma - la - cá - val, U - tán - na ment a ka - nász
 und die Sau ha - ben sich ver - lau - fen, Und er sucht mit lee - rem Sack

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*Red. ** *Red. ** *Red. **

ü - res ta - risz - nyá - val, U - tán - na ment a ka - nász
 oh - ne zu ver - schnau - fen, Und er sucht mit lee - rem Sack

p *f* *p* *f* *p*

ü - res ta - risz - nyá - val.
 oh - ne zu ver - schnau - fen.

f *f*

mf *f* *mf* *f* *mf*

mf
 Ki - menj disz - nó,
 Fin - det sie im

mp

a bu - zá - ból, meg ne edd a bu - - zát,
Wei - zen - fel - de: Kommt her - aus ihr Schwei - - ne!

Ki - menj, disz - nó, a bu - zá - ból, meg ne edd a
Fin - det sie im Wei - zen - fel - de: Kommt her - aus ihr

bu - zát, Mer a bu - za i - gen drá - ga, meg - ké - rik az
Schwei - ne! Wei - zen ist kein Schwei - ne - fut - ter, wart' ich mach' euch

á - rát, Mer a bu - za i - gen drá - ga, meg - ké - rik az
Bei - ne! Wei - zen ist kein Schwei - ne - fut - ter, wart' ich mach' euch

á - rát.
Bei - ne.

cresc. - *f*

sf sf sf sf ff sf

8 6 12 12

poco rit. accel. - - - - - *al*

sf mf dim.

Red. - - - - - *

tempo (♩ = 116)

p

Meg-ös - mer - ni a ka-nászt az ő já - rá - sa - ról, Ösz - sze - fű - zött
Wel - che Tracht dem Schwei - ne - hirt, wel - che mag ihm zie - men? Bundschuh trägt der

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *simile*

più p

bacs - ko - rá - ról, ta - risz - nya - kor - cá - ról; Fel - kö - ti a
 Schwei - ne - hirt und Ran - zen vol - ler Rie - men. Gold - ne Ö - sen

bacs - ko - rát a - rany ka - ri - ká - ra, Meg - fu - jint - ja
 hat der Schuh und auch gold - ne Näh - te, Schö - ne Lie - der

Tr. - - - - *

poco rallentando - - - - -

a sip - ját szo - mo - rú nó - tá - ra.
 bläst der Hirt trau - rig auf der Flö - te.

Tr. * *Tr.* * *Tr.* *

Tempo I. (♩ = 126)

Időtartama:
Aufführungsdauer: cca 1'37"
Duration:

Allegro, ♩ = 132

non troppo f ben marc.

(1/2 2nd.)

f

A cser-ol - dalt ősz - sze - jár - tam,
Such' im Wald seit vie - len Stun - den,

Se - hol pá - rom nem ta - lál - tam. Ez a hat - fo - rin - tos
 Hab' mein Mä - del nicht ge - fun - den. Das heißt man Sechs - gul - den -

(vivo)
 nó - ta, Ki - nek tet - szik, jár - ja ré - a, jár -
 wei - se, Wer nur will, der tanzt im Krei - se, tanzt

- ja ré - a.
 im Krei - se.

Più mosso, $\text{♩} = 152$
 sempre *f*, ben marc.

tornando al - - -

Tempo I.

mf

Ki - nek nin-csen hat fo - -
Hast sechs Gul-den nicht im

rint - ja, Er - re bi-zony nem jár - hat - ja; Hat fo - rint-ját
Ran - zen, Darfst du die-sen Tanz nicht tan - zen; Wenn sechs Gul-den

(sopra)

ki saj - nál - ja, Er - re bi-zony ne is jár - ja,
gar dich reu - en, Darfst am Tanz dich nicht er - freu - en,

(sopra)

cresc.

(vivo)

ne - jár - ja.
er - - freu - en.

Più mosso, ♩ = 152

sempref

tornando - - - al

Tempo I.

mf

Ed - dig ven-dég
Gast, hast dich ver -

sf *sf* *dim.*

rit. * *rit.* * $\frac{1}{2}$ *rit.* - - - *

jól mu - lat - tál, Ha tet-sze-nék, el - in - dul - nál!
 gnü - gen wol - len, Kannst dich jetzt nach Hau - se trol - len!

mp

Uc - cu gaz-da, ke - rülj bot - ra, A ven-dé-get in - dítzd út - ra.
 Flink, Herr Wirt, den Stock ge - nom - men, Hilf dem Gast nach Hau - se kom - men.

marc.

Vivacissimo, ♩ = 168

sf *f* *sf*

torn. al

Hej, —
 Hei, —

sfmp sub.

1

Tempo II. (♩ = 152)

f

Ki - nek nin - csen hat fo - rint - ja, Er - re - bi - zony
 Hast sechs Gul - den nicht im Ran - zen, Darfst du - die - sen

non legato
mf

$\frac{1}{2}$ Red.

nem jár - hat - ja, Er - re - bi - zony, er - re
 Tanz nicht tan - zen, Darfst du - die - sen - Tanz nicht

ne is - jár - - - ja!
 tan - - - zen, - - - nein, nein!

f

Red. * Red. *

sf sf

Red. - - *

Időtartama:
 Aufführungsdauer: cca 1' 53"
 Duration: